

Wstęp

Einleitung

Oddawana do rąk Czytelnika pozycja wydawnicza nie należy do grupy typowych słowników, mimo iż zawiera terminy i bogate słownictwo fachowe pochodzące z różnych źródeł.

Jego zaletę stanowi opatrzenie poszczególnych zagadnień prawnych wyborem polskich ustaw w przekładzie na język niemiecki, co ułatwia formułowanie w języku niemieckim wypowiedzi, pism prawniczych, korespondencji i tekstów na dany temat bez konieczności poszukiwania poszczególnych terminów w słowniku.

Publikacja wzorowana jest na wydanym przez C.H.Beck już w kilku edycjach angielskim leksykonie. Jednak zakres przedmiotowy wersji niemieckiej dostosowano do aktualnych potrzeb rynku, tzn. uzupełniono o dodatkowe rozdziały najczęściej stosowanych dziedzin prawa w handlowych i gospodarczych kontaktach polsko-niemieckich. Książka zawiera zatem słownictwo i przykładowy wybór przepisów w następujących zakresach: prawo cywilne, w tym część ogólną, prawo rzeczowe i zobowiązania, regulacje prawne związane z tematyką nieruchomości, jak również prawo handlowe z uwzględnieniem prawa upadłościowego i odrębnym potraktowaniem rynków kapitałowych oraz prawo pracy, prawo bankowe i prawo zamówień publicznych.

Moim celem nie było wyczerpanie tematu, lecz dostarczenie Czytelnikowi narzędzi w komunikacji z niemieckim partnerem, wyposażenie Czytelnika w niezbędne słownictwo i przekazanie mu podstawowej wiedzy na temat rodzimych regulacji prawnych w tłumaczeniu na język niemiecki. Zawarte w publikacji wyciągi z ustaw nie stanowią jednak źródła obowiązującego prawa, lecz zostały wprowadzone w celach dydaktycznych jako przykład tłumaczeń terminologii prawniczej.

W przypadku trudności związanych z przekładem, wynikających z różnic w systemach prawnych (nieznacznych, jednak istniejących między polskim i niemieckim prawem), stosowano zasadę poszukiwania instytucji najbliższej pod względem pokrewieństwa przedmiotowego, nie zaś znaczeniowego. W razie braku takiego terminu Czytelnik znajdzie w leksykonie opisowe wyjaśnienie.

Odbiorcom poszukującym całościowych regulacji danych dziedzin prawa tzn. przekładu całych aktów prawnych, proponuję sięgnąć do wydanych staraniem C.H.Beck pozycji zawartych w Bibliografii.

Publikację polecam zarówno studentom prawa, ekonomii, germanistyki, jak i nauczycielom języka niemieckiego, pracownikom kancelarii prawnych, tłumaczom przysięgłym, przedsiębiorcom, dyplomatom i wszystkim tym osobom, które na co dzień mają do czynienia z przekładem terminów prawniczych i handlowych.

Dziękuję również mojemu mężowi za wsparcie w przygotowaniu niniejszego Leksykonu.

Życzę Czytelnikowi udanego dyskursu na płaszczyźnie prawnej, przyjaznego i rzeczowego dialogu oraz przyjemnego korzystania z niniejszej pozycji.

Autorka

Das dem Leser vorliegende Werk gehört nicht zu den üblichen Wörterbüchern, obwohl es einen breiten und fachlichen Wortschatz beinhaltet, der aus verschiedenen Quellen stammt.

Den Vorteil dieses Werkes stellt die genaue Beleuchtung der jeweiligen juristischen Themen mit der Auswahl der polnischen Gesetze in der deutschen Sprache dar, was die Ausdrucksweise, die Formulierung von rechtlichen Schreiben, Korrespondenz sowie Texten zum gegebenen Thema in der deutschen Sprache erleichtert, ohne ein bestimmtes Stichwort im Wörterbuch suchen zu brauchen.

Die vorliegende Publikation orientiert sich an dem vom C.H.Beck Verlag bereits mehrfach aufgelegten englischen Lexikon. Der sachliche Bereich der deutschen Version wurde an die aktuellen Marktgegebenheiten angepasst, d. h. die Vervollständigung um zusätzliche Kapitel meist im Bereich der Handels-, und Geschäftskontakte der deutsch-polnischen Rechtsbereiche. Das Buch beinhaltet des Weiteren den Wortschatz und beispielhafte ausgewählte Rechtsvorschriften in folgenden Gebieten: das Bürgerliche Recht, darin enthalten der allgemeine Teil, das Sachenrecht und Schuldrecht, die rechtlichen Regelungen die mit der Thematik Immobilien zusammenhängen, sowie das Handelsrecht mit der Berücksichtigung des Insolvenzrechts und gesondert betrachtet der Kapitalmarkt sowie das Arbeitsrecht, Bankrecht und das Recht der öffentlichen Auftragsvergaben.

Es wurde nicht darauf abgezielt, das Thema erschöpfend zu behandeln, sondern dem Leser die Werkzeuge zur Kommunikation mit deutschen Partnern zu geben, Grundlagenwissen zum Thema Regelung des polnischen Rechts in der deutschen Sprache zu übermitteln und ihn mit unerlässlichem Wortschatz auszustatten. In der Publikation verfasste Gesetzesauszüge sind jedoch keine Quellen des geltenden Rechts, sondern sie wurden zu didaktischen Zwecken als Beispiel der Übersetzung der Rechtsterminologie eingeführt.

Im Falle von Übersetzungsschwierigkeiten, die aus den Unterschieden in den Rechtssystemen resultieren (die Unterschiede zwischen dem polnischen und deutschen Recht sind zwar unbedeutend, aber vorhanden), wurde der Grundsatz angewandt, nach dem die Institution gesucht wurde, die unter Berücksichtigung der sachlichen, und nicht semantischen, Verwandtheit, entsprechend ist. Im Falle des Fehlens eines solchen Terminus findet der Leser im Lexikon eine aufklärende Beschreibung.

Den Lesern, die nach vollständigen Regelungen zum gegebenen Rechtsgebiet d. h. nach der Übersetzung ganzer Gesetzestexte suchen, empfehle ich die sorgsam herausgegebenen C.H.Beck Editionen, die im Literaturverzeichnis genannt sind.

Die Publikation ist sowohl den Studenten der Rechtswissenschaften, Wirtschaftswissenschaften, Germanistik als auch den Lehrern der deutschen Sprache, Mitarbeitern von Rechtsanwaltskanzleien, vereidigten Übersetzern, Unternehmern, Diplomaten und sämtlichen Personen, die tagtäglich mit den juristischen und wirtschaftlichen Termini zu tun haben, zu empfehlen.

Ich möchte meinem Ehemann für die Unterstützung bei der Vorbereitung des vorliegenden Lexikons danken.

Ich wünsche den Lesern einen erfolgreichen Diskurs auf der Rechtsebene, einen angenehmen und sachlichen Dialog sowie eine erfolgreiche Nutzung des vorliegenden Werkes.

Autorin